

La enseñanza de la pronunciación en el siglo XIX: *L'espagnol tel qu'on le parle* y *El francés tal como se habla*¹

M.^a Ángeles GARCÍA ARANDA
Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza de la pronunciación está presente en la historia de los manuales de segundas lenguas desde hace varios siglos. Ahora bien, la mayoría de trabajos e investigaciones que se han ocupado de esta cuestión², sobre todo en el ámbito francoespañol o hispanofrancés (Bruña Cuevas 1998, 2000a, 2000b, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005; Fisher 1997; Martinet 1984; Millet 1933; Thurot 1966), abordan la pronunciación figurada en gramáticas y diccionarios (Galmace, Cormon, Gattel, Francisco Piferrer, Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Domingo Gildo, Fernández Cuesta o Saint-Hilaire), y dejan fuera de las fuentes que proporcionan información sobre los sonidos franceses y españoles otros materiales que en demasiadas ocasiones han pasado desapercibidos para los especialistas.

1. Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación «Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase III: nuevas bibliotecas y nuevos registros. Información bibliográfica. Difusión de resultados» (FFI2017-82437-P).

2. Es necesario recordar que, a diferencia de lo que ocurre con otras disciplinas lingüísticas, la Fonética y la Fonología apenas han recibido atención por parte de los especialistas hasta época muy reciente (Battaner Moro 2009, Echenique Elizondo 2013, Koerner 1995, Marcet Rodríguez 2009, Martínez Celdrán y Romera Barrios 2007, Poch Olivé 2006 y 2015, Quijada Van den Berghe 2015, Quilis Merín 2010a y 2010b), por lo que trabajos como este pueden resultar interesantes contribuciones para la historia de estas materias.

L'espagnol tel qu'on le parle (París, Truchy, 1867) y *El francés tal como se habla* (París, Truchy, 1889)³, dos guías de viaje o conversación destinadas a ayudar “à ceux qui ayant des notions imparfaites de la grammaire, ou les ayant acquises sans le secours d'un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation” (LOPES 1867: 5), muestran la pronunciación figurada o método de transcripción fonética ideado por J. H. Truchy para enseñar francés a los españoles y español a los franceses⁴, pues:

la mayor dificultad que encuentran los españoles y americanos para expresarse en francés, es la pronunciación tan diferente de la del castellano. En la explicación de la pronunciación figurada que damos [pág. VII] indicamos las letras y diptongos cuyo sonido no tiene una equivalencia recíproca en ambas lenguas, y por ella se echa de ver que el francés no se habla como se escribe, y que no basta, como en español, saber el alfabeto y el silabario para leerlo y sobre todo para pronunciarlo. Al publicar *El francés tal como se habla* es nuestro principal objetivo ayudar a los que habiendo aprendido sin maestro el idioma francés, ignoran el mecanismo de su pronunciación [...]. Hemos procurado establecer, con la mayor claridad posible, la diferencia que existe entre la prosodia francesa y la española, ya con sonidos análogos en una y otra, ya con signos convencionales que explicamos (Lopes 1889: V-VI).

Estas guías de conversación, compuestas por unas observaciones de pronunciación, una lista de locuciones elementales, varios diálogos y un vocabulario temático, fueron traducidas al francés, al español, al inglés, al alemán, al portugués, al italiano y al ruso, y se convirtieron, dado el número de ediciones y reimpresiones que vieron la luz, en manuales útiles para el aprendizaje de lenguas. Del análisis de su estructura y de su contenido nos ocupamos en las siguientes páginas.

2. LA EDITORIAL TRUCHY-LEROY: SU MÉTODO

Las guías de conversación publicadas en la segunda mitad del siglo XIX por J. H. Truchy forman parte de un método de enseñanza de segundas lenguas al que el editor e impresor les dedicó su vida y sus ahorros:

-
3. He utilizado los ejemplares que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X-28268 y en la Biblioteca Nacional de España con signatura 1/69417, respectivamente.
 4. En otros trabajos anteriores (García Aranda 2012a, 2012b, 2012c y 2014) me he ocupado del análisis del resto de materiales que componen el método de enseñanza de lenguas de J. H. Truchy.

penetrado de la utilidad de las lenguas extranjeras, hace treinta años que me estoy consagrando a su propagación y el catálogo de mi casa puede atestiguar los esfuerzos que he hecho para alcanzar este resultado. En él se hallan numerosas obras metódicas para aprender el inglés, alemán, italiano y español” (Lopes 1864: 7)⁵.

La publicación de estos y otros manuales de la mayoría de lenguas modernas (francés, inglés, alemán, español, portugués, italiano, ruso⁶) debió reportar a Truchy y a los hermanos Leroy, sus sucesores, pingües beneficios –“cuando un método se difunde, el montante económico que se pone en juego atrae a autores e impresores. Piénsese, en la importancia económica del método Ollendorff o el de Berlitz, por ejemplo” (Sánchez Pérez 1992: 171-172)–, pues no se limitaron a financiar estos manuales, sino que fueron los encargados, como consta en algunos de los prefacios⁷, de estructurar, seleccionar y organizar los contenidos, que eran traducidos con la ayuda de diferentes profesores o expertos en otras lenguas.

El método Truchy-Leroy de enseñanza de lenguas estaba compuesto por una gramática teórica presentada a través de reglas sencillas; ejercicios de diferente tipo, de diferente dificultad y de diferente extensión; prácticas de traducción directa e inversa (textos literarios e históricos); vocabularios temáticos y alfabéticos breves; colecciones de diálogos o frases hechas, y, para aquellos que tienen necesidades lingüísticas ligadas al desarrollo de una actividad laboral, manuales de correspondencia, y había surgido de la escasa eficacia que, según los editores, tenían los planteamientos anteriores: la metodología tradicional por un lado (basada en el aprendizaje de reglas gramaticales), y los manuales prácticos que prescindían de la teoría por otro; como se explica en el prefacio de la *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole* (1873: I y II)⁸:

L'étude des langues étrangères a toujours été faite au point de vue de deux systèmes, qui, bien que distincts en apparence, devraient pourtant être inséparables l'un de l'autre; et cependant ils partagent les

5. Utilizo el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia con signatura V-45244.

6. Entre las obras publicadas por Truchy se encuentran cursos graduados, manuales de frases, artes de correspondencia, rudimentos gramaticales, colecciones de textos, diálogos, guías prácticas, métodos, vade-mecum, silabarios, verbos irregulares...

7. En la introducción de la *Nueva correspondencia comercial* Lopes reconoce que “el autor, de acuerdo con mis instrucciones, ha seguido en su obra el orden natural adoptado en todas las casas de comercio” (Lopes 1864: 9).

8. Utilizo el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X-28270.

professeurs en deux camps. Les uns, partisans trop zélés du système classique, se basent presque exclusivement sur la grammaire et forment purement des littérateurs instruits dans une langue étrangère, voire même des écrivains, mais qui, pour parler cette langue, sont obligés de recommencer une série d'exercices pratiques. Les autres, apprenant simplement des phrases et des mots, mêlés çà et là de quelques règles imparfaites, parviennent à faire parler l'élève assez promptement, mais presque toujours d'une manière incorrecte; de là la nécessité qu'ils éprouvent d'entreprendre sérieusement l'étude des règles grammaticales, de la syntaxe surtout, qui est la logique d'une langue.

Eh bien! Les uns et les autres ont raison, mais l'exagération de leur principe nuit à leur succès. Trop de théorie, ou une pratique sèche et exclusive, ne feront jamais un homme instruit; car savoir écrire et traduire, sans pouvoir parler, ou parler sans correction et sans savoir écrire, équivaut à ne connaître une langue qu'à demi.

Los editores Truchy y Leroy defienden, por tanto, un método de enseñanza-aprendizaje de lenguas (nada original, por otro lado, en esta centuria⁹) que aúne teoría, explicada de forma clara y concisa, y práctica, con la incorporación de numerosos ejercicios y ejemplos; “Notre but, de tout temps, a été de tenir le milieu entre les deux systèmes, c'est-à-dire d'avoir une pratique éclairée par la théorie ou des règles appuyés par de nombreux exemples et des exercices”; todo ello recogido en libros poco voluminosos, en “petites méthodes, renfermant le mécanisme d'une langue, très faciles à suivre et à comprendre et permettant de se servir ensuite de grammaires plus complète” (1873: II).

Un buen ejemplo de esta forma de entender la enseñanza de lenguas extranjeras es, precisamente, el “Recueil de conversations avec la pronociation figurée des sons à l'usage des français qui vont en Espagne” y la “Colección de conversaciones francesas y españolas con la pronunciación francesa figurada con sonidos españoles para uso de los españoles y americanos que vienen a Francia”, guías de conversación y pronunciación práctica y útil, que reúnen en sus páginas los conocimientos necesarios para desenvolverse en un país

9. En el artículo “Los materiales empleados en la enseñanza gramatical del español en Francia: las Gramáticas y Métodos de José M. Lopes (1866, 1873 y 1892)” demuestro (2012a) que los manuales de Truchy-Leroy son, en general, poco originales: la concepción de la gramática (formada por prosodia, partes de la oración, sintaxis y ortografía), las definiciones de las categorías gramaticales o los ejercicios que los acompañan habían aparecido con anterioridad (en algunos casos, están presentes en la antigüedad clásica y en textos medievales).

extranjero “sans savoir acquis une connaissance pratique de la langue du pays”.

3. LAS GUÍAS DE CONVERSACIÓN

Entre 1843 y 1892 se publican las guías de conversación de la casa Truchy-Leroy. La primera en aparecer es *L'anglais tel qu'on le parle ou recueil de conversations anglaises et françaises avec la prononciation anglaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Angleterre* (1843), firmada por Cumberworth; dos años después, *L'allemand tel qu'on le parle ou recueil de conversations allemandes et françaises avec la prononciation allemande figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Allemagne* (1845) de A. Wahl; en 1867, *L'espagnol tel qu'on le parle ou recueil de conversations espagnoles et françaises avec la prononciation espagnole figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Espagne* de José M. Lopes; al año siguiente, *L'italien tel qu'on le parle ou recueil de conversations italiennes et françaises avec la prononciation italienne figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Italie*, firmado por C. I. Rapelli; en 1889 aparece la versión francesa destinada a hablantes de español, *El francés tal como se habla o colección de conversaciones francesas y españolas con la pronunciación francesa figurada con sonidos españoles para uso de los españoles y americanos que vienen a Francia*, firmada por José M. Lopes y A. Leroy; en 1891 ve la luz *Le portugais tel qu'on le parle ou recueil de conversations portugaises et françaises avec la prononciation portugaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Portugal* de Soares da Silva, y, finalmente, en 1892 aparece la versión rusa, a saber, *Le russe tel qu'on le parle ou recueil de conversations russes et françaises avec la prononciation russe figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Russie*, que firma Wladimir Stavenhagen.

En todas ellas se repiten los mismos contenidos, el mismo formato y los mismos objetivos: “le but de ce petit ouvrage est d'expliquer la manière de prononcer les lettres, les syllabes et les mots, et de faciliter l'étude d'une langue si nécessaire au commerce et aux sciences”, “cet ouvrage est capable de rendre de grands services à ceux qui voyagent en [Angleterre, Allemagne, Espagne, Italie, Francia, Portugal, Russie] sans avoir acquis une connaissance pratique de la langue du pays”, “nous avons voulu venir en aide à ceux qui ayant des notions

imparfaites de la grammaire, ou les ayant acquises sans le secours d'un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation". Como para desenvolverse en un país ajeno es necesario hablar, Truchy reúne en un volumen encuadernado en octavo de apenas doscientas cincuenta páginas el léxico básico de una lengua, varios diálogos en los que se advierte su gramática y los principios de pronunciación, lo que, pese a no resultar fácil, Truchy considera posible dada la utilidad del manual.

Estas guías de conversación debieron tener cierto éxito dadas las sucesivas versiones, ediciones y reimpressiones (la guía inglesa alcanzó a comienzos del siglo XX quince ediciones; la alemana, diez; siete, la italiana; cinco, la española) que hizo la casa Truchy-Leroy, lo que confirma, por un lado, el provecho que obtuvieron editores y libreros de la demanda lingüística que suponían los cambios producidos en el nuevo escenario económico europeo, y, por otro, la importancia en esta centuria de la industria del libro en la enseñanza de segundas lenguas, realidad que no puede permanecer al margen de la Historiografía lingüística.

3.1. Contenido y estructura

El contenido¹⁰ de las guías de conversación de la casa Truchy aparecía estructurado de la siguiente forma¹¹: 1) un breve tratado de pronunciación; 2) una lista de locuciones elementales para poder formar las frases que entran en un diálogo, y que están dispuestas "de manière qu'on puisse les appliquer à presque toutes les circonstances dans lesquelles un voyageur peut se trouver dans le cours de son voyage ou de son séjour dans une ville" (LOPES 1867: VI), 3) varios diálogos que reproducen esas y otras circunstancias; y 4) una nomenclatura, esto es, un repertorio ordenado temáticamente o por ámbitos designativos: *Plats qu'on trouve généralement dans les restaurants, Les mois de l'année, Les tours de la semaine, Les Saisons, Les Éléments, Le temps, Des meubles, De la table, Des habits, etc., Habillements de femmes, La parenté, Jeux et divertissements, De la chasse aux bêtes et aux oiseaux, etc., Jeux de Hazard,*

10. La edición de 1843 de *L'anglais tel qu'on le parle* contenía un breve tratado sobre pronunciación inglesa y una recopilación del léxico básico repartido en ámbitos designativos, pero este contenido en las ediciones posteriores se amplió con varios diálogos.

11. El orden de aparición de las lenguas y la presentación del texto son siempre los mismos, a saber, va impreso a tres columnas, en la izquierda el francés, en el centro la otra lengua y en el margen derecho la pronunciación figurada.

Métiers et occupations, Nombres cardinaux, Nombres ordinaux y Tables pour les monnaies, les poids et mesures.

3.2. La pronunciación figurada

Los tratados sobre pronunciación que aparecen al inicio de todas las guías de conversación abordan los principales aspectos de la pronunciación de cada una de las lenguas consignadas, y suelen seguir, siempre que sea pertinente, este orden: alfabeto, vocalismo, consonantismo y acento. Su extensión varía en función de la dificultad que esta entrañe para los hablantes franceses; así, los dedicados al inglés y al portugués ocupan dos páginas, el dedicado al español dos páginas y media, el dedicado al italiano tres, el dedicado al alemán nueve y once el dedicado al ruso. En esta ocasión, me limitaré a analizar el contenido de *L'espagnol tel qu'on le parle* y de *El francés tal como se habla*, contenido que cotejaré con el del *Manual de conversaciones francesas y españolas* (París, Truchy, 1862)¹², el de la *Nouvelle grammaire pratique et raisonnée de la langue espagnole* (París, Truchy, 1866)¹³ y el de la *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole* (París, Leroy, 1873)¹⁴, para así poder entender de forma completa y justa la forma de enseñar la pronunciación del método Truchy.

3.2.1. *L'espagnol tel qu'on le parle*

Las páginas iniciales de *L'espagnol tel qu'on le parle* están dedicadas a la explicación de la pronunciación figurada.

En primer lugar, se afirma que el alfabeto español está compuesto de veintiocho letras (cf. Tabla 1).

12. El *Manual de conversaciones francesas y españolas* apareció por primera vez en 1835, pero no contiene información fonética hasta la tercera edición, revisada y aumentada por J. M. Lopes en 1862, texto que hemos utilizado para este trabajo (ejemplar de la Biblioteca Pública de Nueva York, de la Biblioteca Virtual de la Filología Española: <http://www.bvfe.es/ejemplar/11574-manual-de-conversaciones-francesas-y-espanolas.html>).

13. Utilizo el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Harvard (<http://www.bvfe.es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/13540-nouvelle-grammaire-pratique-et-raisonnee-de-la-langue-espagnole.html> de la Biblioteca Virtual de la Filología Española, www.bvfe.es).

14. No he tenido en cuenta la *Novísima Gramática de la lengua castellana. Escrita según el método lexicológico moderno con numerosos ejercicios de aplicación, invención y corrección* (París, Leroy, 1892) porque solo contiene capítulos dedicados a las partes de la oración.

Todas las letras en español “doivent se prononcer et conserver leur son alphabétique”, salvo las letras mudas (aunque se mantengan tanto gráficamente como en la transcripción figurada), esto es, la *h* “qui ne s’aspire jamais” (en la *Nouvelle grammaire*, Lopes había afirmado que “on peut dire que cette lettre, en espagnol, est inutile à la prononciation, et ne sert qu’à indiquer l’étymologie des mots”, 1866: 4), y la *u* en *gue*, *gui*, *que*, *qui*, que “comme en français, ils ne se prononcent pas” (1866: 7), contenido idéntico al del *Manual de conversaciones* y al de la *Nouvelle méthode*. No obstante, y pese a reconocer la no pronunciación de *h* ni de *u* en el dígrafo *gu*, el peso de la ortografía es el responsable de su inclusión en las transcripciones figuradas.

| Letras | Pronunciación | | Letras | Pronunciación |
|--------|---------------|--|--------|---------------|
| A a | à | | M m | émé |
| B b | bé | | N n | éné |
| C c | cé | | Ñ ñ | égné |
| CH ch | tché | | O o | o |
| D d | dé | | P p | pé |
| E e | é | | Q q | cou |
| F f | éfé | | R r | érré |
| G g | gé | | S s | éssé |
| H h | atché | | T t | té |
| I i | i | | U u | ou |
| J j | jota | | V v | vé |
| K k | ka | | X x | équis |
| L l | élé | | Y y | y griega |
| LL ll | eillé | | Z z | zéta |

Tabla 1

3.2.1.1. La pronunciación de las vocales

Las vocales son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, y se pronuncian de la siguiente forma: “*a*, *i*, *o* se prononcent comme en français. Le son de l’*e* est toujours, en espagnol, celui de l’*é* fermé français; il doit se prononcer comme dans le mot *été*. L’*u* se prononce toujours *ou*” (LOPES 1867: VII).

Aunque en esta ocasión, seguramente por la brevedad del manual, Lopes no dice nada sobre la *y*, en la *Nouvelle grammaire de la langue espagnole* trata de diferenciar su valor vocálico y su valor consonántico: “l’*y* est tantôt voyelle, tantôt consonne. Il est voyelle lorsqu’i’ termine un mot ou lorsqu’il est placé au milieu d’un mot suivi d’une consonne. Exemples: *rey* (*ré-i*), *ley* (*lé-i*), *deleytar* (*délé-i-*

tar), *afeytar* (*afé-ï-tar*). Il devient consonne au commencement d'un mot ou lorsqu'il est placé entre deux voyelles, comme dans *yegua*, *payaso*, dans ce dernier cas il se prononce comme en français" (LOPES 1866: 5), palabras que ya habían aparecido en el *Manual de conversaciones* (Lopes 1862: 12).

En cuanto a las secuencias vocálicas, recuerda que "les diphthongues ne modifient pas leur prononciation" (LOPES 1867: VII), lo que también afirma en el *Manual de conversaciones* (Lopes 1862: 11-12) y en la *Nouvelle méthode* (Lopes 1873: 2); en la *Nouvelle grammaire*, más amplia y detallada, añade que "il faut prononcer chaque voyelle séparément d'une seule émission de voix" y adjunta "un petit tableau des diphthongues espagnoles avec leur prononciation: *ay* prononcez *ai*, *ey* – *éï*, *oy* – *oiï*, *uy* – *ouiï*, *ae* – *aë*, *au* – *aou*, *eu* – *éou* [...]. Il en est surtout ainsi lorsqu'il y a trois voyelles de suite formant chacune une syllabe, comme dans le mot *oía* (j'entendais), qui se prononce *o-ï-a*" (Lopes 1866: 3-4), palabras que ayudan a entender la diferente pronunciación en español de las secuencias vocálicas: diptongos en una sílaba e hiatos en dos. En este sentido, y para evitar la pronunciación de los diptongos fonéticos del francés, los manuales de la editorial Truchy utilizan la diéresis o crema para indicar que deben articularse todos los sonidos individualmente: "ainsi donc, le verbe *oír*, entendre, se pononce *oiïr*, et son imparfait de l'indicatif, *oía*, se prononce *o-ï-a*".

3.2.1.2. La pronunciación de las consonantes

En el caso de las consonantes, diferencia Lopes entre las que son iguales al francés: "*b, d, f, k, m, n, p, r, t, x, y* ont la même prononciation dans les deux langues, avec la seule différence qu'en espagnol on doit dire *bé, dé, éfé, élé, émé, éné*, par la raison qu'il n'y a pas d'*e* muet" (Lopes 1867: VII-VIII), y las que no lo son.

Sobre las primeras, pese a que no realiza comentario alguno en *L'espagnol tel qu'on le parle*, en la *Nouvelle grammaire* (Lopes 1866: 4-7) y en la *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole* (Lopes 1873: 2-5) hace algunas precisiones interesantes, a saber,

⇒ de *d* dice que "est comme en français" salvo en "le mot *Madrid* et dans quelques autres on ne fait pas sentir le *d* à la fin";

⇒ de *m* y *n* reconoce que "se pronocent comme en français, mais les voyelles placées devant ces consonnes n'ont jamais le son nasal";

⇒ de *p* se afirma que “en espagnol on doit le faire sonner à la fin des mots, comme en français dans *croup* et *cap*”;

⇒ de *r* que “a le son fort au commencement des mots, lorsqu’elle est suivie d’une consonne et lorsqu’elle est doublé. Ce son est comme en français dans les mots: *ruibe*, *enrichir*, *erreur*. Entre deux voyelles elle se prononce comme dans *érosion*, *fleurir*”;

⇒ *y*, finalmente, de *t* reconoce que “a constatement le son du *t* français dans *ton*, *système*, etc. Les syllabes espagnoles *tial*, *tion*, *tie* ne se prononcent jamais *cial*, *cion*, *cie*, comme en français. Le *t* espagnol conserve invariablement le son alphabétique”.

Observa, pues, la tendencia a la pérdida de la dental sonora en posición final, la inexistencia de vocales nasales, la diferencia entre la vibrante simple y la vibrante múltiple y el sonido dental sordo de *t*. Aunque el intento de enseñar la pronunciación española a franceses tiene su mérito, es necesario señalar que iguala pronunciaciones de las dos lenguas que, en realidad, no lo son: en francés no existen articulaciones de *d* aproximantes y el lugar de articulación de /r/ es diferente en ambas lenguas (uvular-alveolar).

Las pronunciaciones diferentes al francés corresponden a las letras *c*, *z*, *ch*, *g*, *j*: “le *c* devant *a*, *o*, *u*, se prononce *ca*, *co*, *cou*; devant *e*, *i*, on doit l’articuler en mettant le bout de la langue entre les dents et en prononçant au même temps les syllabes *ce*, *ci*. Le *z* devant toutes les voyelles a le même son que le *c* devant *e*, *i*. Le *ch* a un son plus fort qu’en français; c’est comme s’il y avait un *t* devant; ainsi le mot *mucho*, beaucoup, se prononce *mout’cho*. Le *g* devant *a*, *o*, *u* se prononce *ga*, *go*, *gou*; mais devant *e*, *i*, il a un son particulier et aspiré semblable au *ch* allemand, qui demande à être entendu de vive voix. Le *j* devant toutes les voyelles a le même son que le *g* devant *e*, *i*”; además, añade que “l’s espagnol se prononce toujours comme le double *ss* français” (LOPES 1867: VIII). Este contenido, con algún ejemplo más, es el que se repite en el *Manual de conversaciones*, en la *Nouvelle grammaire* y la *Nouvelle méthode*, es decir, Lopes describe un sistema fonético español con una realización interdental de *c/z*, con una africada de *ch*, con una velar fricativa sorda de *g/j* y con una alveolar fricativa sorda de *s*.

En tercer y último lugar, Lopes –al igual que en en el *Manual de conversaciones*, en la *Nouvelle grammaire* y la *Nouvelle méthode*–, explica que el alfabeto español tiene dos letras particulares: *ll* y *ñ*, la primera tiene delante de todas las vocales “le son mouillé du mot français *caille*; ainsi le mot *taller*, atelier, se prononce *taillier*”, por lo que, como se dice en la *Nouvelle grammaire* (Lopes 1866: 9) “n’est pas considérée, en espagnol, comme une consonne redoublée, attendu qu’elle a un son propre alphabétique”; y la segunda “a le son du *gn* français; ainsi le mot *año*, année, se prononce *agno*”, una nasal palatal (Lopes 1866: 8).

La brevedad de la guía obliga a resumir el contenido sobre pronunciación que había publicado unos años antes, si bien es necesario tenerlo presente para entender las transcripciones que aparecen en el resto del manual; así, en la *Nouvelle grammaire* (Lopes 1866: 4-8) se recuerda que

⇒ “les espagnols ne font aucune différence entre le *v* et le *b*, mais l’Académie espagnole désapprouve cette confusion de ces deux lettres”¹⁵, pese a ello, en la transcripción figurada, Lopes hace la distinción ortográfica,

⇒ “le *ph* et le *th* n’existent pas en espagnol. Le premier est toujours remplacé par *f* et le second par un *t* simple”¹⁶, [...].

15. En el “Discurso proemial de la orthographía de la Lengua castellana” que se encuentra en las páginas preliminares del *Diccionario de Autoridades* (pp. LXI-LXXXIV) se afirma que “el uso de la *B* y de la *V* causa mucha confusión, nacida de que los españoles, como no hacemos distinción en la pronunciación de estas dos letras, igualmente nos hemos validos ya de la *B* ya de la *V* sin el menor reparo. Para allanar este embarazo al parecer no poco arduo, y que algunos le han reputado por imposible de vencer en el genio de nuestra Nación, se debe atender lo primero al origen de donde proceden las palabras [...]. Lo segundo se debe mirar para el uso de la *B* si en el origen de las palabras hai *P*, porque si la tienen no sebe usar de la *V*, y la razón es porque la *B* tienen tanta hermandad en el modo de pronunciarse con la *P*, que se equivocan [...]. Lo tercero todas las veces que se siguen y juntan antes de la vocal la *L* o la *R*, se debe usar de *B* y no de *V* [...]. Lo quarto siempre se debe usar de la *B* quando no se sabe ciertamente o se duda del origen de las dicciones, porque es más connatural a nuestra manera de hablare la pronunciación de la *B* que de la *V*” (p. LXXII).

16. Los dígrafos *th* y *ph*, “conservados para la expresión y notoriedad de las voces Griegas admitidas en nuestra Lengua [...], y esto no porque se necessite de ellas para su pronunciación, sino para que se distingan y conozcan, a imitación de lo que acostumbraron los Latinos, de quienes las hemos tomado, y de lo que hacen otras Naciones que también las mantienen, aunque para pronunciarlas no las necesitan” (“Discurso proemial de la orthographía de la Lengua castellana”, p. LXIX) desaparecieron del alfabeto español en 1779 (sexta edición de la *Ortografía* de la RAE) y en 1803 (cuarta edición del *DRAE*) respectivamente.

| | |
|--|---|
| Procure usted hallarme un hombre seguro que conozca el país | Procou're ousté' aillar'me ou'n homm'bre ségou'ro que conozca el païss' |
| Le hablo a usted con formalidad | Lé ha'blo à ousté' conn formalidad' |
| Está lloviendo | Esta' llioviendo |
| Llueve a cántaros | Llioue've à cann'taross |
| Está llovizando | Esta' llioviznann'do |
| Anoche la vimos en el teatro; nuestro palco estaba al lado del suyo | Ano'tche la vi'moss enn el téa'tro; noues'tro pa'lco esta'ba al la'do del souyo |
| Sí, señor; han representado una pieza nueva que ha sido muy aplaudida | Si, ségnor'; hann réprésennta'do ou'na pie'za noué'va qué ha si'do mou'i aplaudi'da |
| Los pescados y géneros ultramarinos, sobre todo, son los artículos más caros en una ciudad lejana del litoral del mar, a pesar de los caminos de hierro | Loss pesca'doss y gé'neross oultramari'nos, so'bre to'do, sonn loss arti'couloss mass ca'ros enn ou'na cioudad' leja'na del litoral' del mar, a péssar' de loss cami'noss dé hier'ro |
| ¿Cuáles son las horas de la salida de los trenes del camino de hierro de...? | ¿Coua'less sonn lass ho'rass dé la sali'da de loss tré'ness del cami'no de yer'ro de...? |
| ¿No hay periódicos franceses? No, señor; para hallar papeles franceses se ha de ir a un café frecuentado casi exclusivamente por Franceses. Todos los periódicos extranjeros pueden leerse en los gabinetes de lectura | ¿No ha'i perio'dicos frances'sess? No, ségnor'; pa'ra hai'llar pape'less frannces'sess se ha de ir a ou'n café' frécouenta'do cas'si excloussivamenn'te por Frances'sess. To'doss loss perio'dicoss extrangé'ross poue'denn léer'se enn loss gabine'tess dé lectou'ra |
| ¿Le incomoda a usted la corriente de aire? ¿Quiere usted cerrar la puerta? ¿Está usted bien ahí? Cuidado con caer La escalera es agria | ¿Le inncomoda à ousté' la corrienn'te dé a'ïre? ¿Quie're ousté' cerrar' la pouer'ta? ¿Esta' ousté' bienn' aí'?' Coui'dado conn caër' La escalé'ra ess a'gria |
| La comida se compone de sopa, vaca, un guisado, un asado, un plato de legumbres, una ensalada, un plato azucarado, dos postres, una botella de vino, un sifón de agua de Seltz y pan a discreción El precio y la comida me acomodan; deme usted las señas, le ruego | La comi'da sé commpo'ne dé so'pa, va'ca, ou'n guissa'do, ou'n assa'do, ou'n pla'to dé légoum'bress, ou'na ennsala'da, ou'n pla'to azoucara'do, doss pos'tress, ou'na botei'lla dé vi'no, ou'n sifonn' dé a'goua dé Seltz y pann à discrécionn' El pre'cio y la comi'da mé acomoda'dann; dé'mé ousté' lass sé'gnass, lé roué'go |

Tabla 2

Las últimas líneas de la explicación de la pronunciación figurada versan sobre el acento, que en español “est purement tonique et sert à rendre brève ou longue la prononciation de tout un mot”, esto es, un acento basado en la duración, y para que quede claro en la transcripción figurada Lopes marca “par le signe (´) la syllabe sur laquelle porte l’accent tonique, c’est-à-dire là où l’on doit appuyer la prononciation. L’accent aigu ser à rappeler qu’il n’y a pas d’e muet en espagnol” (Lopes 1867: IX).

Como vemos en la Tabla 2, todo ello queda ejemplificado en las transcripciones figuradas que aparecen al lado del vocabulario temático y de los diálogos en la guía de conversación.

3.2.2. El francés tal como se habla

La “Explicación de la pronunciación francesa figurada” de *El francés tal como se habla* se estructura en tres columnas: las letras, su pronunciación en francés y el sonido equivalente en español:

| | | |
|------|--------|-----------------------|
| A, a | a | a |
| B, b | be | be |
| C, c | se | se |
| D, d | de | de |
| E, e | e | e |
| F, f | ef | f |
| G, g | ge | (sonido particular) |
| H, h | ach | h |
| I, i | i | i |
| J, j | ji | (sonido particular) |
| K, k | ka | k |
| L, l | el | l |
| M, m | em | m |
| N, n | en | n |
| O, o | o | o |
| P, p | pe | P |
| Q, q | cu | q |
| R, r | er | r |
| S, s | es | s |
| T, t | te | T |
| U, u | u | u (sonido particular) |
| V, v | ve | v (sonido particular) |
| X, x | ics | x |
| Y, y | y grec | y |
| Z, z | sd | (sonido particular) |

Tabla 3

De nuevo José M. Lopes diferencia entre los sonidos que son iguales en español y francés y los que presentan alguna diferencia: “*a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, q, r, t, x, y*, se pronuncian poco más o menos como en español”, mientras que

⇒ “la *c* tiene, en francés, el sonido de *s* española”, esto es, no es interdental;

⇒ “*cha, g, j, u, v, z*, tienen un sonido particular que requiere oírlo de viva voz. Esta *cha, g, j*, se asemejan al *ch* español, pero mucho más suave y algo silbante, como la *g* italiana o catalana, que es imposible explicar por escrito”, es decir, son palatales fricativas, no africadas como la española *ch*;

⇒ “la *u* tiene un sonido hueco que se pronuncia contrayendo algo los labios y ahuecando la voz; basta oírlo una sola vez para retenerlo”, es decir, labializado;

⇒ “la *v* tiene un sonido entre *b* y *f*”, es labial fricativa sonora;

⇒ “la *s* y *z* son una *s* muy suave y melodiosa que se imita muy bien cuando se le oye”, esto es, diferencia entre la *s* sorda y la sonora, inexistente esta última en español;

⇒ “la *e*, cuando no lleva acento, es muda y por consiguiente no se pronuncia”;

⇒ “los diptongos *aie, ai, ay* tienen el sonido de *é* y así lo marcamos en la pronunciación figurada. Los diptongos *eu, oeu* tienen un sonido particular entre *o* y *u* o sea una *o* muy oscura, que requiere oírlo de viva voz [labializada]. En la pronunciación figurada lo indicamos con una diéresis en la *o* (*ö*). La pronunciación de los demás diptongos puede figurarse con sonidos españoles, más o menos exactos pero siempre inteligibles”.

Dadas las diferencias en la pronunciación entre ambas lenguas, Truchy y Lopes ofrecen un sistema de transcripción figurada para resolverlas: o bien la letra bastardilla (*ch, g, j, s, z, v, u*) o bien una *ö*, “señal que la pronunciación requiere de la viva voz. Bastará preguntar estos sonidos a un francés o a una persona que sepa este idioma para aprenderlos de memoria y aplicarlos”¹⁷.

Una muestra de las pronunciaciones figuradas de *El francés tal como se habla* puede verse en los siguientes ejemplos:

17. En esta advertencia, recuerdan que *h*, aunque no vaya en letra bastardilla, es aspirada, a diferencia del español en donde es muda.

| | |
|---|--|
| Quelle est votre adresse? | Quel e votr adrés? |
| Je couche chez un ami | <i>Che cuch che sön amí</i> |
| Vais-je bien par ici pour aller à... ? | <i>Vech bien par isí pur aler a... ?</i> |
| Dans quel quartier est le musée ou le palais de... ? | Dans quel cartié e le musé ó le palé de... ? |
| Je n'ai pas l'intention de vous offenser | <i>Che ne pa l'entansión de vu ofansé</i> |
| Je ne serai libre qu'à treux heures ou dans deux heures | <i>Che ne seré libr ca truas ör u dan dös ör</i> |

Tabla 4

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Truchy utilizó materiales tradicionales en los manuales de enseñanza de lenguas para sus guías de conversación: los diálogos, las nomenclaturas y las transcripciones figuradas habían aparecido con anterioridad, pero él los adaptó como contenidos útiles y prácticos para todo aquel que quisiera familiarizarse rápidamente con otra lengua.

Estas guías no tenían otra intención que la de proporcionar los principios de la pronunciación de otras lenguas, “d’expliquer la manière de prononcer les lettres, les syllabes et les mots, et de faciliter l’étude de ces langues”, y, aunque los obstáculos no eran pocos, lograban sus objetivos gracias al sistema de transcripción ideado para cada lengua (uso de la letra bastardilla, representación del acento, de las secuencias vocálicas, de los sonidos desconocidos en la otra lengua...). *L’espagnol tel qu’on le parle* y *El francés tal como se habla*, aunque defiendan la necesidad de “la voix du maître” o “de una persona que sepa este idioma”, se valen para figurar los sonidos del francés y del español de los sistemas ortográficos de las dos lenguas. Ello obliga, en no pocos casos, a simplificar los sistemas fonéticos, ello exige una homogeneidad que no siempre se produce y ello requiere unos conocimientos previos que no se explicitan en las páginas preliminares.

Los sistemas de transcripción fonética que proponen –valiosos para aprender la articulación de sonidos nuevos, que, muchas veces, poco se diferencian de los empleados en las gramáticas y diccionarios–, los diálogos que contienen –muy beneficiosos como ejercicios de traducción o como muestras de los usos gramaticales y pragmáticos de una lengua– o las nomenclaturas que los complementan –imprescindibles para conocer el léxico básico– permiten conocer hoy con qué

materiales se aprendían segundas lenguas en la Europa de la segunda mitad del siglo XIX.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *Biblioteca Virtual de la Filología Española*, www.bvfe.es [fecha de consulta: 21/06/2015-15/09/2015].
- BATTANER MORO, Elena, 2009: “La investigación sobre ortografía, fonética y fonología en la tradición lingüística española”. En García Martín (dir.): *Estudios de historiografía lingüística*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, p. 27-45.
- , 2011: “Sordomudística e historia de la fonética en la historiografía lingüística española: el efecto Bonet”, *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 21/2, p. 167-178.
- , 2012: “Lenguas y signos. Influencia francesa en la Escuela Española de Sordomudos de Lorenzo Hervás y Panduro”. En Battaner, Calvo y Peña (eds.): *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, Münster: Nodus Publikationen, vol. I, p. 179-193.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel, 1998: “L’enseignement de l’r français aux Espagnols (XVIIe-XIX siècles)”. En Olivares Vaquero et ál.: *Les chemins du texte*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, p. 527-539.
- , 2000: “À nouveau sur l’enseignement de l’r français aux espagnols depuis le XVII siècle”. En Casal et ál.: *La lingüística francesas en España camino del siglo XXI*, Madrid, Arrecife, p. 177-201.
- , 2000: “El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (Cormon, 1800)”. En Serrano Mañes, Avendaño Anguita y Molina Romero (coords.): *La Philologie française à la criose de l’an 2000: panorama linguistique et littéraire*, Granada, Universidad de Granada, p. 165-178.
- , 2001: “Les transcriptions de la prononciation française à l’usage des espagnols de Galmace (1745)”. En Uzcanga et ál. (eds.): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, p. 55-64.
- , Manuel, 2002: “Le [ù] dans la prononciation figurée des dictionnaires français-espagnol des XIXe et XX siècles”. En

- Carme Figuerola Cabrol et ál.: *La lingüística francesa en el nuevo milenio*, Lleida, Universidad de Lleida, p. 123-134.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel, 2003: “Réduction du système phonologique français: la perception du *l* palatal français par les hispanophones aux XIX^e et XX^e siècles”, *Thélème: revista complutense de estudios franceses*, 1, p. 209-223.
- , Manuel, 2004: “Datos sobre la historia de la pronunciación figurada en los diccionarios bilingües francés-español”. En J. M.^a Oliver Frade (coord.): *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, La Laguna, Universidad de La Laguna, tomo I, p. 261-278.
- , Manuel, 2005: “Histoire des transcriptions phonétiques dans les dictionnaires français-espagnol et espagnol-français”, *Cahiers de lexicologie*, 87, p. 97-140.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa et ál. (eds.), 2013: *Historia de la pronunciación de la lengua castellana*, Valencia, Tirant Humanidades.
- FISCHER, Denise, 1997: “L’enseignement de la phonétique française aux Espagnols, présenté dans les grammaires des 17^e et 18^e siècles”. En Hammar (ed.): *Phonétique et pratiques de prononciation. L’apprentissage de la prononciation: chemin parcouru jusqu’à nos jours (= Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde 19)*, París, SIHFLES, p. 37-50.
- GARCÍA ARANDA, M.^a Ángeles, 2012a: “Los materiales empleados en la enseñanza gramatical del español en Francia: las Gramáticas y Métodos de José M. Lopes (1866, 1873 y 1892)”, *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 4/1, p. 1-21.
- , 2012b: “La labor lingüística de José M. Lopes: una aportación a la historiografía del siglo XIX”. En Battaner, Calvo & Peña (eds.): *Histiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, Münster, Nodus Publikationen, vol. I, p. 378-389.
- , 2012c: “El español de los negocios en el siglo XIX: la *Nueva correspondencia comercial francesa-española* de José M. Lopes (París, Truchy, 1864)”, *Bulletin hispanique*, 114/2, p. 853-872.
- , 2014: “Un nuevo método de estudio de lenguas extranjeras en el siglo XIX: las guías prácticas de conversación y pronunciación”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 37, p. 41-69.
- KOERNER, Ernst Frideryk Konrad, 1995: “History and Historiography of Phonetics. A state-of-the-art account”, *Professing linguistic*

- historiography*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 171-202.
- LOPES, José M., 1862: *Manual de conversaciones francesas y españolas*, 3^a ed., París, Truchy.
- , 1864: *Nueva correspondencia comercial francesa-español, que contiene la definición y explicación del lenguaje comercial y económico*, París, Truchy.
- , 1866: *Nouvelle grammaire pratique et raisonnée de la langue espagnole*, París, Truchy.
- , 1867: *L'espagnol tel qu'on le parle ou Recueil de conversations espagnoles et françaises, avec la prononciation espagnole figurée*, París, Truchy.
- , 1873: *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole*, París, Leroy.
- LOPES, José M. & LEROY, A., 1889: *El francés tal como se habla o colección de conversaciones francesas y españolas con la pronunciación francesa figurada con sonidos españoles para uso de los españoles y americanos que vienen a Francia*, París, Leroy hermanos sucesores [de Truchy].
- MARCET RODRÍGUEZ, Vicente J., 2009: “La terminología gramatical en los primeros diccionarios académicos (siglos XVIII y XIX): la Fonética y la Fonología”, *Res Diachronicae*, 9, p. 109-127.
- MARTINET, André, 1984: “La prononciation du français entre 1880 et 1914”. En Antoine y Martin (eds.): *Histoire de la langue française 1880-1914*, París, CNRS, p. 25-40.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio, ROMERA BARRIOS, Lourdes, 2007: “Historiografía de la fonética y fonología españolas”. En Dorta et ál. (eds.): *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Madrid, Arco/Libros, p. 119-160.
- MILLET, Adrien, 1933: *Les Grammairiens et la Phonétique ou l'Enseignement des sons du français depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours*, París, Monnier.
- POCH OLIVÉ, Dolors, 2006. “Los sonidos del español en la Gramática de la lengua castellana de Vicente Salvá”. En Girón Alconchel y Bustos Tovar (coords.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, vol. II., p. 2013-2026.
- , 2014: “La enseñanza científica de la pronunciación del español. Los *Elements of Spanish Pronunciation* de Julián Moreno-Lacalle (New York, 1918)”. En Bargalló Escrivá et ál. (eds.):

Estudios dedicados a Juan Gutiérrez Cuadrado. Anexos de Revista de Lexicografía, 23, p. 167-177.

QUIJADA VAN DEN BERGHE, Carmen, 2014: “Contribución de los tratados de ortología decimonónicos a la historia de la fonética española”, *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 6/2, p. 161-180.

QUILIS MERÍN, Mercedes, 2010a: “Cuestiones de ortología y ortografía en diccionarios del español del siglo XIX”. En Medina Guerra y Ayala Castro (eds.): *Los diccionarios a través de la historia*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, p. 527-548.

———, 2010b: “La articulación de los sonidos en la lexicografía del español (siglos XIX y XX)”, *Quaderns de Filologia. Estudis Linguístics. Lexicografía en el ámbito hispánico XV*, p. 97-120.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1726-1739: *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Francisco del Hierro (ed. cit. 2002, Madrid, Gredos, 3 vols.).

SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino, 1992: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.

THUROT, Charles, 1966[1881-1883]: *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle, d’après les témoignages des grammairiens*, Genève, Slatkine Reprints.